



International Journal of Advanced Academic Studies

E-ISSN: 2706-8927

P-ISSN: 2706-8919

www.allstudyjournal.com

IJAAS 2020; 2(4): 98-101

Received: 07-08-2020

Accepted: 26-09-2020

اشتراكية اللغتين العربية و الفارسية

پوهنمل محمد صادق ايثار

ملخص البحث:

إن اللسان هو آلة البيان التي تنتقل بها الأغراض من فكر إلى فكر، والمثل نوع من بيان الإنسان الذي قد علق وخلق معه ومع أو أصره الاجتماعية، وهو لا ينحصر في زمان ومكان. وبعبارة أخرى له تاريخ طويل كتاريخ البشر وكلما زاد البشر سلفاً زاد المثل اعتباراً. نحن إذ نؤمن النظر في تاريخ الأمثال واستعمالها في اللغتين العربية والفارسية فلا نرى الأمثال المستعملة ذات قيمة لدى أصحابها فحسب، بل نرى هناك أصحاب اللغات الأخرى يقتبسونها لفظاً ومعنى، أو معنى فقط، ويتفنون بها في التحاور والتعامل بينهم. واللغة الفارسية هي التي قد تأثرت بالأمثال العربية، حيث توارد كثير من العلماء بعض هذه الأمثال دون أي تغيير؛ منهم رشيد الدين الوبطاط الذي نقل من الأمثال المشهورة العربية إلى الفارسية حوالي 281 مثلاً وكتب جميع آثاره باللغة العربية.

الكلمات الرئيسية: المثل، رشيد الدين الوبطاط، اللغة العربية واللغة الفارسية.

مقدمة:

نحن إذا تعمقنا في الثقافة العربية والفارسية، سيكشف الستار عن اشتراكات عديدة بينهما، خاصة في الاتصالات التي أقيمت قبل الإسلام وأحكمت بعده؛ والأمثال تشهد بهذه العلاقات التاريخية. كما نلاحظ أن كثيراً من علماء اللغة والأدباء الذين قد اهتموا اهتماماً بالغاً بالأمثال السائرة، حيث جمعوها ودونوها، ثم عنوا بنقلها من لغة إلى أخرى.

والأمثال عند الأمم كافة كمرآة تنعكس فيها روح الأمة ويتجلى فيها فكرها ومعتقداتها وتقاليدها ومثلها الأخلاقية والتربوية والاجتماعية. وهي توجز بعبارة قليلة ما وصل إليه الإنسان من نتاج بعد معاناة طويلة وتجارب مريرة وذكرى حلوة، دون الوقائع التي تحدث في إطار الزمان والمكان.

لقد تأثرت الأمثال العربية بما يحيط بها وتنقسم إلى ثلاثة أنواع: الفصيحة والمولدة والعامية. وأما الفصيحة فكانت متداولة في الأدب الجاهلي، والمولدة هي التي ظهرت بعد عصر الفتح الإسلامية واختلاط العرب بالأعاجم في الأمصار المفتوحة، والأمثال العامية هي التي كانت ولا تزال شائعة بين المواطنين العرب.

والأمثال العربية قد حظيت باهتمام الأدباء وعلماء اللغة، كما عنى الأدباء الإيرانيون بتدوين الأمثال العربية منهم أبو هلال العسكري (395 هـ) صاحب كتاب «الأمثال» وأبو منصور الثعالبي (429 هـ) الذي وضع كتاب «التمثيل والمحاورة»، والكتاب يحتوي على مجموعة كبيرة من أمثال المولدين وأمثال العوام والخواص وأبو الفضل الميداني (518 هـ) صاحب «مجمع الأمثال» الكتاب الذي يشتمل على نحو ستة آلاف مثل بين فصيح ومولد ورسيد الدين الوبطاط (573 هـ) صاحب كتاب لطائف الأمثال وطوائف الأقول» الذي يشمل 281 مثلاً عربياً.

من الصعب إن لم نقل من المستحيل، تتبع كل مثل من منبعه الأصل حتى شكله الحاضر والجزم بتاريخ نشأة الأمثال وتطوراتها والعوامل المؤثرة فيه. لا يمكن القول بان أي لغة من اللغتين الفارسية والعربية هي الأسبق إلى إبداع الأمثال.

بعض الأمثال العربية ومعادله في الفارسية:

- "جذك لا كذك" يقال في الفارسية "مرد را طالع به دولت میرساند نه كمال" أي: الحظ هو الذي يغني الإنسان وليس السعي.
- "الدود إلى الذود إبل" يقال في الفارسية "قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود" أي: إن اجتمعت قطرات الماء فتصير بحراً واسعاً.
- "رضيت من الغنيمه بالإياب" يقال في الفارسية "عطایش را به لقاییش بخشیدم" أي: عاوضت عطاءه بلقائه.
- "زلة العالم زلة العالم" يقال في الفارسية "ماهی از سر گندیده می شود نه از دم" أي: يتعفن السمك من رأسه ليس من ذنبه.
- "تحت جلد الضأن قلب الأذوب" والذي يعادله في الفارسية هو: "گرگ در لباس میش" أي: ظهر الذئب في ملابس الشاة.
- "سرق السارق فانتحر" المثل الذي يعادله في الفارسية "خوشا دزدی که از دزد بز بدزدد" أي: ما أحق السارق الذي يسرق من السارق.
- "الشُر قليله كثير" ويقال في الفارسية "هزار دوست اندك است، يك دشمن بسيار" أي: ألف صديق قليل وعدو واحد كثير.
- "كلفتني مخ البعوض" ويقال في الفارسية "شیر مرغ و جان آدمیزاد" أي: أطعمه لبن الدجاج وروح البشر.
- "كل يجز النار إلى قرصه" يجري هذا المثل فيمن يريد المنافع لنفسه وحده، كما يقال في الفارسية "هزار من برای خودم يك من برای دیگران" أي: ألف من لي ومن واحد للآخرين.

من هذه الأمثال الدخيلة في اللغتين كثيرة ولكن هناك نكتتان

- الأولى: لا شك في أن الأمثال العربية والفارسية المنقولة تنبعث عن تاريخ طويل وثقافة عريقة تسبب في نشأتها العرب والعجم كلاهما.
- الثانية: أن لكل مثل في كل لغة دافعة وداعية ولكنها مع تغيير قليل في قالب التعبير أو صياغة البيان وأما المعنى ينقل تاماً وكاملاً من لغة إلى الأخرى.

Corresponding Author:

پوهنمل محمد صادق ايثار

الاستاذان المساعدان بقسم اللغة

العربية و أدابها

كلية الآداب و العلوم الانساني

جامعة هراة الحكومية

هدف از تحرير اين مقاله، دريافت کاربرد برخی از سازه‌های فعل در زبان روزمره مردم شهر فراه می‌باشد. به دليل اين‌که فعل نسبت به هر واحد زبانی، در گفتار اين مردم بیش‌تر معروض به تحول بوده که نیاز تحقیق را بر ما لازم کرده است. از جهت دیگر اين تحقیق نشان‌گر اين است که زبان در هر گوشه و کنار یک سرزمین به گونه‌های متفاوت تبارز کرده و خصوصیت لهجی را به خود بگیرد.

تأثیر اللغة العربية في اللغة الفارسية

اللغة العربية هي من اللغات السامية أما اللغة الفارسية فهي لغة آرية، إذا ليس هناك أية علاقة بين اللغتين، لا في الأصل ولا في الإشتقاق، ولكن وصل بينهما التاريخ وربطت بينهما الحضارة فكان بينهما من الصلات ما لم يكن بين اللغات التي هي من أصل واحد ونسب واحد (i).

فبعد دخول إيران في الدين الإسلامي، والتداخل الحضاري الكبير الذي حدث بين الحضارتين العربية الإسلامية والحضارة الفارسية، أدى ذلك إلى كسر كافة الحدود والعوارض بين هاتين الحضارتين، مما دعا إلى التأثير المتبادل بين لغتيهما.

فكان تأثير اللغة العربية على اللغة الفارسية هو الأقوى والأوضح وذلك لرصانة اللغة العربية وقوة أسسها البنوية، فجاء القرآن الكريم بعد ذلك ليقوي دعائم هذه اللغة ويزيد من رصانتها ويحافظ عليها ويكون السبب الرئيس في التأثير على لغات البلدان التي انطوت تحت لواء الإسلام.

ومن خلال ما جاء في المحور الأول حول أصل اللغة الفارسية الحديثة نلاحظ أن تأثير اللغة العربية على اللغة الفارسية كبير جداً ولا يمكن أن يلخص هذا التأثير بكل جوانبه، لذلك لا بد لنا أن نتتقى بعض هذه الجوانب، ليسعنا أن ندرك مدى التأثير الكبير للغة العربية على اللغة الفارسية، فكان أبرز ملامح هذا التأثير هو استعمال الفرس للحرف العربي في الكتابة وأهم الخطوط التي استعملت للكتابة، أما الجانب المؤثر الأخر هو استعمال الألفاظ والمصطلحات العربية في اللغة الفارسية وعلى نطاق واسع جداً وبكافة مجالات الحياة الدينية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية والأدبية والعلمية والعسكرية وغيره كما يلي:

أولاً - استخدام الحرف العربي في الكتابة

استخدم الفرس الحرف العربي في الكتابة وذلك لصعوبة الكتابة بالحروف البهلوية ولما فيها من تعقيد في رسم الحرف عند الكتابة لذلك كان الإيراني غير مستعد لتعلمها وهو يجد ضالته في الحرف العربي لسهولة الكتابة به.

ومن هنا جاء فضل العربية على الفارسية في إتمام النقص وسد الحاجة من المفردات والإصطلاحات المنتشرة في اللغة الفارسية مع إنتشار الإسلام والعربية في بلاد الشرق المسلم، وبحلول الخط العربي محل الخط البهلوي فكان لزاماً أن يرسموا أبجديتهم كرمس الأبجدية العربية واخترعوا رسماً لأربعة من الحروف لا وجود لها في العربية وهي (پ، ژ، چ، گ) فرسموها هكذا لقبها من نطق الحروف (ب، ز، ج، ك) (ii).

تتكون الهجاء الفارسية من (33) حرفاً، وهي الهجاء العربية ويزاد عليها أربعة أحرف وهي (پ، چ، ژ، گ) بالإضافة إلى الهمزة. أما الحروف الأربعة المزادة فتلفظ كالآتي (iii):

1- حرف الـ (پ): فيلفظ مثل (P) في اللغة الإنكليزية مثال ذلك: پدر: أب، پسر: ابن، پاك: طاهر.

1. حرف الـ (چ): يلفظ مثل (CH) في اللغة الانكليزية مثال ذلك: چاي: شاي، چادر: خيمة، چراغ: مصباح، چهار: أربعة، چب: شمال أو أيسر.

2. حرف الـ (ژ): يلفظ مثل (J) الانكليزية أو الجيم المعطشة. مثال ذلك: رژيم: نظام، ژرف: عميق، مزده، بشارة، ن ژاد: أصل تقابلها في العربية كلمة (نجار) ولها نفس المعنى.

3. حرف الـ (گ): ويلفظ مثل الـ (G) الانكليزية أو الجيم في اللهجة المصرية. مثال ذلك: گل: ورد، بزگ: كبير، گوهر: جوهر، گرگان: مدينة وقد عربت إلى (جرجان)، گاو: بقرة، گناه: إثم.

ت	الحرف	اللفظ الفارسي	الأمثلة
1	ث، ص	س	ثروت - سروت، صبر - سبر
2	ح	هـ	صبح - سبج، حسن - هسن، حيف - هيف
3	ض، ظ	ز	شاه رضا - شاه رزا، ظاهر - زاهر، ظهر - زهر
4	ط	ت	طرف - ترف، طهران - تهران، طهمورت - تهمورت، طاهر - تاهر
5	ع	الهمزة	علم - إم، علي - آلي، عمو - أمو، طعام - تام
6	ق	تنطق مابين (ق) و(ع)	آقا - آغا، اطاق - آتاغ

وهناك ثمانية حروف خاصة بالكلمات العربية الأصل والمستعملة في اللغة الفارسية وهذه الحروف هي: ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق. وإن هذه الحروف الثمانية لاتنطق في اللغة الفارسية بالمخارج العربية بل تنطق على النحو التالي وكما في الجدول أدناه:

أما حرف الواو فإنه إذا كان متحركاً فينطق (V) في اللغات الأوربية، فنقول: ديو - شيطان، ميوه - فاكهة، نوشتن - الكتابة، ديوار - حائط. وإذا كان الواو حرف مد، فإنه ينطق مثل النطق العربي تقريباً فنقول: زور - قوة، دور - بعيد، مور - نملة، پول - نفود. اما لفظ الهمزة والألف فهي على النحو الآتي:

1. إذا كان الألف متحركاً فهو الهمزة مثل: أميد - أمل، امروز - اليوم، امشب - الليلة.

2. إذا كان الألف ساكناً فهو الألف مثل: ما - نحن، خدا - الله، شما - انتم، جداً - منفصل، كتابخانه - مكتبة، نان - خبز (وتلفظ نون في العامية). وتلفظ الألف مفخمة بخلاف نطقها في اللغة العربية.

وإن الهمزة في اللغة الفارسية تقع في أول الكلمة فقط، فإذا جاءت الهمزة في وسط الكلمة أو آخرها نفهم من ذلك أن أصل هذه الكلمة عربية دخلت على اللغة الفارسية. ويلاحظ في كلمة (مؤبد) وهي بمعنى (مؤبد) أو الكاهن من الديانة الزرادشتية، فالفارسية (مؤبد) بدون همزة (iv).

لم يكف الفرس باستخدام الحروف العربية في الكتابة بل أخذوا عن العرب أيضاً طرق الخط والتهذيب، فابتكروا نوعاً جديداً من أنواع الخط الكوفي الذي تظهر فيه مدات الحروف أكثر وضوحاً، وسمي بـ (الكوفي الإيراني) الذي يرى في المصاحف السلجوقية خلال القرنين الخامس والسادس الهجريين، كما أوجدوا خطأ آخر وهو (خط التعليق) خلال القرن السادس الهجري، وهو من الخطوط الصعبة لايعرفه إلا من تعلمه وممارسه من خطاطي إيران، ويمتاز بميل حروفه ومن خلال تسميته يبدو أن حروفه قد علفت بعضها ببعض، ويتصف كذلك بالتباين الواضح في شكل الحروف ومساحتها، ويعود السبب في ذلك إلى كتابته بقلمين مختلفي العرض، إذ يبلغ عرض احدهما ثلث عرض القلم الأخر، فلا يكاد يستقر القلم في عرضه حتى يتغير بشكل مفاجئ إلى ثلث عرضه، وكذلك يحتاج إلى رسم الكثير من أجزاء الحروف بواسطة رأس القلم حتى يكتمل شكلها. ويغلب على أشكال حروفه استدارات بيضوية الشكل ومفتوحة ليتولد عنها فراغات واسعة وهي ذات أهمية كبيرة في إبراز شكلها المميز (v).

وهناك خط آخر وهو خط (النستعليق) الذي أسس على يد (مير علي تبريزي) أعظم أساتذة الخط في القرن السادس الهجري وأبرزهم، ويتصف هذا الخط بأنه أكثر رشاقة من باقي الخطوط اللينة، ويتكون هذا الخط من خطي (النسخ) و (التعليق)، ويحتفظ في ذات الوقت بصفات كل من خط النسخ وخط التعليق، واصبح فيما بعد من أكثر الخطوط شيوعاً (vi). ونتج عن خلط كل من خطي (الكوفي) و (النستعليق) خط ثالث يسمى بـ (شكسته).

ثانياً - استخدام المصطلحات العربية وإدخالها إلى ثانيا قاموس الفارسي

أدى الانتقال الكبير من استخدام اللغة البهلوية إلى اللغة العربية واستعمال الحرف العربي للكتابة بعد الفتح الإسلامي لإيران ومن ثم استعمال لغة جديدة وهي اللغة الدرية، أدى كل ذلك إلى الإستعانة باللغة العربية لتكون المنهل الرئيس للغة الفارسية الجديدة والمورد الذي تستقي منه اللغة الفارسية كل ما يلزمها من كلمات ومصطلحات لتعني بذلك قاموسها خصوصاً في نهضتها الفنية، فقد استعارت هذه اللغة من العربية الكثير من المعاني والمصطلحات بشكل عام والدينية والفقهية بشكل خاص. وإذا ما أردنا البحث عنها فإننا سنجد أن هناك سيل فياض منها وسنلاحظ أن القاموس العربي قد دخل في ثانيا قاموس الفارسي وبشكل واسع جداً (vii).

ما تزال اللغة الفارسية ومنذ نشأتها الأولى حتى وقتنا الحاضر تستعمل المصطلحات العربية وبكافة مجالات الحياة وفي شتى الأغراض العلمية والفنية، ويلاحظ الدارسون والمهتمون باللغة الفارسية هذا الكم الهائل من المصطلحات والمعاني في كتب الفقه والتفسير والتاريخ والفلسفة والشعر والتصوف والطب والرياضيات، وإن الكثير من الكتب الفارسية قد غنوت بأسماء عربية، وتبدو بأنها مؤلفات عربية، على حين إنها مؤلفة باللغة الفارسية، ولا يفهمها إلا دارسي هذه اللغة بشكل جيد، ومنه على سبيل المثال: التوسل إلى التوسل، مجمع التواريخ والقصص، مجمع الفصحاء، حبيب السير، لبايب الألباب، جوامع الحكايات، تذكرة الشعراء... الخ (viii).

بدأ علماء الفارسية خلال القرن الخامس الهجري بتأليف ووضع كتب عن لغتهم على غرار الكتب التي ألفت في العربية، وكان أقدمها كتاب (لغة الفرس) لـ (علي بن أحمد الاسدي الطوسي) المتوفي سنة 465هـ، وضعت كذلك كتب لتعلم العربية لغير العرب مثل (مقدمة الأدب) لـ (جار الله الزمخشري). وإن المطلعين على الكتب اللغوية الفارسية يلاحظون أنها وضعت بأسلوب الكتب العربية ومنها (صحاح العجم) لـ (هندوشاه النخجواني) المتوفي سنة

730 هـ وهذا الكتاب معارض لكتاب (صحاح العرب) للجوهري. استعارت اللغة الفارسية من العربية أيضاً مصطلحات النحو والصرف العربية لبناء قواعد لغتها، فالأفعال ومشتقاتها وكذلك الأسماء وأقسامها والمبتدأ والخبر والفاعل والمفعول وغيرها، إذ استعملت في الفارسية بدون أي تغيير. واستغني في الوقت نفسه عن بعض المصطلحات التي لا تحتاجها وزيدت لها آخر أقتضاهما التصريف الفارسي مثل الماضي القريب والبعيد والشكي والالتزامي (ix).

بعد مجيء السلاجقة إلى الحكم، أصبحت اللغة الفارسية لغة البلاط والأدب، مما أدى ذلك إلى إضعاف نفوذ اللغة العربية، لكنها لم تفقد مركزيتها لأنها استمرت لغة العبادة والفقه، هذا من ناحية ومن ناحية أخرى قيام المدارس النظامية التي أنشئت في هذا العهد وبرعاية وإهتمام عربي وذلك تطبيقاً لسياسة السلاجقة الدينية المحافظة (x)، مما دفع ذلك إلى زيادة دخول المفردات والمصطلحات العربية إلى اللغة الفارسية (xi)، فظلت اللغة العربية بذلك اللغة الرئيسية للتعبير عن مظاهر الحضارة الإسلامية من طب وعلوم وفلسفة وغيرها. وهنا لا بد من الإشارة إلى أن مشاهير الفلاسفة والعلماء من أمثال: الغزالي وابن سينا والرازي كتبوا معظم مؤلفاتهم بالعربية مع قدرتهم العالية في الكتابة باللغة الفارسية، وما هذا إلا لأن اللغة العربية هي لغة الحضارة الإسلامية، بالإضافة إلى طوعية اللغة العربية في الإشتقاق والتعبير عن كافة الأفكار المستجدة (xii).

من كل ذلك نلاحظ الفضل الكبير للغة العربية على اللغة الفارسية وعلى سكان هذه البلاد إذ أعانتهم اللغة العربية في التخلص من اللغات القديمة والصعبة والتي عانى منها سكان هذه المنطقة لصعوبة الكتابة بها وتعلمها ولكثرة حروفها وتغيرها المستمر على مر العصور، وهذا لا يعني أن اللغة الفارسية لم تكن مؤثرة على اللغة العربية وخاصة قبل إنتشار الإسلام ودخول إيران في الدين الإسلامي، فقد أخذت اللغة العربية من اللغة الفارسية العديد من المفردات وبالإمكان تصفح المعاجم العربية وملاحظة هذا الشيء وقد كتب المؤلف إلى جوارها بأنها أعجمية أو فارسية أو معربة.

وجدير بالذكر أن العرب لم يقتبسوا الأفعال أو الحروف ولكن كانت حاجتهم إلى الأسماء فاقترضوا هذه الأسماء وقاموا بتغيير شكلها بحرية بما يتلاءم مع نطقها العربي فبدلوا حرفاً بحرف يندون من مخرجه إن لم يكن عنده هذا الحرف أو لأن نطقه في الفارسية لا يوازن نطقه في العربية وبذلك يكون العربي قد حور في الشكل ولأعم في المخرج (xiii)، وإن السبب الرئيس في هذا الاقتباس هو التجاور العربي الفارسي وهو نفس السبب الذي أثر على اللغة الفارسية، وإن الكثير من الكلمات الفارسية التي دخلت في العربية قد نقلها من كان على صلة وثيقة بالفرس وكان الأكثر صلة في هذا الأثر هو الماندرية - اللخميين - وكان آخرهم النعمان ابن المنذر، الذين كانوا يحكمون الحيرة وهي على بعد فرسخ جنوبي الكوفة، وفي أبيات شعراء ذلك العهد يلاحظ الكثير من هذه الكلمات، ومنهم الشاعر العربي الكبير الأعشى ميمون بن قيس فقد أورد العديد من هذه الاقتباسات وفي أدناه نموذجاً منها، إذ يقول :

لنا جلسان عندها وبنفسج	وسيسنبر والمرجوش منمنما
وأس وخيري و مروّ وسوسن	إذا كان هنز من ورحت مخنمنا
وشاهسفرم والياسمين وترجس	يصبحنا في كل دجن تغيما

فهو بذلك قد أورد في هذه الأبيات كلمات (گلستان) و(بنفشه) و (سوسن بر) و(مرجوش) و (شاه اسپر) و (ياسمين) و(نرگس) وهي فارسية وغيرها (xiv). وهناك العديد من الأمثلة والشواهد على الاقتباس العربي للكلمات الفارسية والمجال لا يسع لذكرها .
في ختام هذا البحث نلاحظ أن العوامل المؤثرة على تطور اللغة الفارسية ووصولها إلى ما هي عليه الآن كثيرة ومتداخلة ولا يمكن المرور على إحداها إلا أوجبت علينا الإسهاب فيها والغوص في أغوارها، وإن التداخل والتلاقح اللغوي بين العربية والفارسية عميق عمق التاريخ ولا يزال هذا التأثير المتبادل بينهما مستمراً حتى يومنا هذا، ولن ينقطع أو يزول مادام هذا التجاور موجوداً .

الاستنتاجات:

1. كان لغة الفارسية القديمة الفضل الكبير في حل رموز اللغة المسمارية البابلية والتعرف من خلالها على أولى الحضارات في العالم .
2. كان لغة الفارسية الأثر الكبير في نقل حضارات البلدان الآسيوية إلى الحضارة العربية والإسلامية .
3. كان للحرف العربي الأثر الكبير في رسم شخصية اللغة الفارسية الحديثة، من خلال استخدام الحروف العربية في الكتابة والإستغناء عن الحروف الفارسية (الپهلويه) القديمة المستخدمة قبل دخول إيران في الدين الإسلامي .
4. إن اللغة الفارسية من اللغات التي لها القابلية على الإستعانة باللغات الأخر

في رفق قاموسها اللغوي بالعديد من المصطلحات والمعاني الجديدة وبسهولة كبيرة .

5. يمكن عدّ اللغة الفارسية من الروافد الرئيسة للحضارة العربية الإسلامية لما قدمته من نتاج علمي وأدبي .
6. لم يكن الفارسي مقتبس أعمى بل استطاع أن يطور ما يقتبسه من لغة أو أدب أو علوم آخر.
7. إن التجاور العربي الفارسي وإنعدام الحدود المانعة بينهما أدى إلى التأثير المتبادل بينهما وفي كل مجالات الحياة.

المصادر و المصادر:

i - فؤاد عبد المعطي الصياد: القواعد والنصوص الفارسية، ص 9 .

ii - محمد التونجي، التسرب اللغوي بين العربية والفارسية، مجلة الدراسات الأدبية : الجامعة اللبنانية، السنة السابعة، العددان 1 و 2، ص 129 .

iii - عبد الله الخالدي، طلال المجذوب: مفتاح اللغة الفارسية، مصدر سابق، ص 29 .

iv - فؤاد عبد المعطي الصياد: القواعد والنصوص الفارسية، ص 25-29 .

v - أياد حسين عبد الله الحسيني: التكوين الفني للخط العربي وفق أسس التصميم (بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة، 2002)، ص 32، 97 .

vi - ديمان م. س: الفنون الإسلامية، تر: أحمد عيسى (مصر: دار المعارف، 1982)، ص 181. عن: أياد حسين عبد الله الحسيني: التكوين الفني للخط العربي وفق أسس التصميم، مصدر سابق، ص 32 .

vii - فؤاد عبد المعطي الصياد: القواعد والنصوص الفارسية، مصدر سابق، ص 11 .

viii - المصدر نفسه، ص 11، 12 .

ix - المصدر نفسه، ص 13 .

x - محمد تقي بهار: سبك شناسي یا تاريخ تطور نثر فارسي، جلد 3، جاب 4 (تهران: مؤسسة انتشارات أمير كبير، 1321 هـ ش.)، ص 232 .

xi - فيكتور الكك: فصول من معالم التراث الفارسي (بيروت: مؤسسة التخصص للخدمات الجامعية، 1975)، ص 27. عن:

عبد الله الخالدي، طلال المجذوب: مفتاح اللغة الفارسية، مصدر سابق، ص 23 .

xii - عبد الله الخالدي، طلال المجذوب: مفتاح اللغة الفارسية، مصدر سابق، ص 23 .

xiii - محمد التونجي، التسرب اللغوي بين العربية والفارسية،

مصدر سابق، ص 130 .

xiv - د. مهدي محقق، صور من التعريب ونقل المعاني من

الفارسية الى العربية، مجلة الدراسات الأدبية : الجامعة اللبنانية،

السنة الثانية، العدد الرابع، ص 375.